

Record № 78 (Działoszyce, 1895) — Transcription & Translation

Uncertainty marks used: (?) = not fully confident; [непазб.] = illegible. The double date “21 March / 2 April” reflects Old Style / New Style dating commonly used in records of this era.

Russian transcription (verbatim, with uncertainty marks)

Запись № 78 — транскрипция (с пометами неуверенности)

Дзялошице.

Состоялось в городе Дзялошицах двадцать первого Марта / второго Апреля тысяча восемьсот девяносто пятого года в три часа утра.

Явился лично Иуда Юриста, торговец, тридцати двух лет от роду, имеющий постоянное жительство в городе Дзялошиц, в присутствии свидетелей Шимона Свежовского, торговца тридцати пяти лет от роду, а Юсека Пиотек, торговца пятидесяти трех лет от роду, обоих в Дзялошицах жительствоющих, предъявив нам младенца мужескаго/женскаго(?) пола, объявил, что она(?) родилась в городе Дзялошицах вчерашняго дня в шесть часов вечера от законной его жены Блимь, урожден(н)ой Свежовской, двадцати двух лет от роду.

Младенцу этому дано было имя Симха.

Несвоевременное заявление сего акта книг- / ...довию(?) по неграмотности отца. Акт сей по прочтении нами отцу и обоим свидетелям Шимоном Свежовским подписан, ибо другой свидетель Юсек Пиотек неграмотный.

(далее подпись должностного лица)

English translation

English translation (Record № 78 — top-left quarter)

Działoszyce. It took place in the town of Działoszyce on the 21st of March / 2nd of April 1895, at 3:00 in the morning.

Appeared Juda (Iuda) Jurysta, a merchant, 32 years old, a permanent resident of the town of Działoszyce, in the presence of witnesses Shimon Świeżowski, a merchant, 35 years old, and Josek Pirotek, a merchant, 53 years old—both residents of Działoszyce—and he presented to us a newborn infant, announcing that the child was born in the town of Działoszyce yesterday at 6:00 in the evening, to his lawful wife Blima, née Świeżowska, 22 years old.

The infant was given the name Symcha.

The late declaration of this act was explained by the father's illiteracy. After being read aloud, this act was signed by the father and by one witness, Shimon Świeżowski, since the other witness Josek Pirotek is illiterate.

(Then follow the official's closing line/signature.)